

# **Jsme částí země**



**Příloha Budišovského zpravodaje č. 3/2003**

**30. 9. 2003**



**Jsme částí země**

**ŘEČ NÁČELNÍKA SEATTLEA K PRESIDENTU SPOJENÝCH  
STÁTŮ AMERICKÝCH V ROCE 1855**

**Roku 1855 vyzval americký prezident Franklin Pierce indiánský kmen Duwamishů, jenž žil ve státě Washington na severozápadě USA, aby prodal své území bílým osadníkům a usídlil se v rezervaci. Na požadavek, vybízející k činu dosud neslýchanému, odpověděl náčelník Seattle touto řečí:**

Velký náčelník ve Washingtonu posílá zprávu, že si přeje koupit naši zem.

Velký náčelník nám posílá také slova přátelství a dobré vůle.

To je od něj přívětivé,  
neboť my víme,  
že našeho přátelství  
nemá zapotřebí.

Ale my jeho nabídku uvážíme,  
neboť víme,  
že když neprodáme,  
přijde snad bílý muž s puškami a naši zem si vezme.

Jak je možné  
oblohu nebo teplo země  
koupit či prodat?

Tato představa je nám cizí.

Když nevládníme  
svěžest vzduchu a třpyt vody,  
jak to od nás může koupit?

My se rozhodneme.

Co říká Seattle,  
na to se může  
velký náčelník ve Washingtonu  
spolehnout tak jistě,  
jako se náš bílý bratr  
může spolehnout  
na návrat ročních dob.

Má slova jsou jako hvězdy,  
nezaniknou.

Každý kousek této země  
je mému lidu svatý,  
každé lesknoucí se  
jedlové jehličí,  
písečné pobřeží,  
mlha v tmavých lesích,  
každá paseka,  
každý bzučící hmyz  
je v myšlenkách a zkušenostech  
mého lidu svatý.

Míza, která stoupá ve stromech,  
nese vzpomínku rudého muže.

Když mrtví bílých odcházejí,  
aby se toulali pod hvězdami,  
zapomínají na zemi  
svého narození.

Naši mrtví  
na tuto divukrásnou zemi  
nikdy nezapomenou,  
neboť ona je rudému muži  
matkou.

Jsme částí země  
a ona je částí nás.

Vonící květiny jsou naše sestry,  
srnci, kůň a velký orel  
jsou našimi bratry.

Skalnaté výšiny, úrodné louky,  
teplo z těla poníka a člověka –  
to všechno patří  
do jedné rodiny.

Posílá-li nám tedy  
velký náčelník ve Washingtonu  
zprávu, že chce koupit náš kraj,  
žádá od nás hodně.

Velký náčelník nám sděluje,  
že nám dá místo, kde můžeme  
žít pohodlně a sami pro sebe.

On bude naším otcem a my  
jeho dětmi.



Ale může to tak vůbec někdy  
být?

Bůh miluje Váš lid  
a své rudé děti opustil.

Dává bílému muži stroje,  
aby mu pomohl v jeho práci,  
a staví pro něj velké vesnice.

Váš lid je den ze dne silnější.

Brzy zaplavíte kraj jako řeky,  
které se řítí roklinami  
po nečekaném dešti.

Můj lid je jako opadávající příliv  
- avšak bez návratu.

Ne, jsme různé rasy.

Naše děti si spolu nehrají  
a naši starci nevypravují  
stejně příběhy.

Vám je Bůh nakloněn,  
my jsme sirotci.

Vaši nabídku koupit naši zem  
uvážíme.

Nebude to lehké,  
neboť tento kraj je nám svatý.

Máme potěšení z těchto lesů.

Nevím, jsme jiní než vy.

Třpytící se voda,  
která proudí v potocích a řekách,  
není jenom voda,  
nýbrž krev našich předků.

Když Vám tento kraj prodáme,  
musíte vědět, že je svatý,  
a učit své děti, že je svatý  
a že každý prchavý odraz  
v průzračné vodě jezer vypráví  
o tradicích a událostech  
ze života mého lidu.

Zurčení vody  
je hlas mých předků.



Řeky jsou našimi bratry –  
zahánějí naši řízeň.

Řeky nesou naše kánoe  
a živí naše děti.

Když svůj kraj neprodáme,  
musíte si pamatovat  
učit své děti, že řeky jsou  
našimi i vašimi bratry,  
a musíte být od nynějška  
k řekám dobří,  
tak jako ke každému jinému  
bratru.

Rudý muž vždy ustupoval  
před pronikajícím bílým mužem,  
tak jako jitřní mlha ustupuje  
do hor před ranním sluncem.

Ale popel našich otců je svatý,  
jejich hroby  
jsou svěcenou půdou  
a tak jsou nám posvěceny  
tyto pahorky, tyto stromy,  
tento kus země.

Víme, že bílý muž naší povaze  
nerozumí.

Je to pro něj stejný kus země  
jako každý jiný,  
neboť je cizincem, který přichází  
v noci a ze země si vezme,  
cokoli potřebuje.

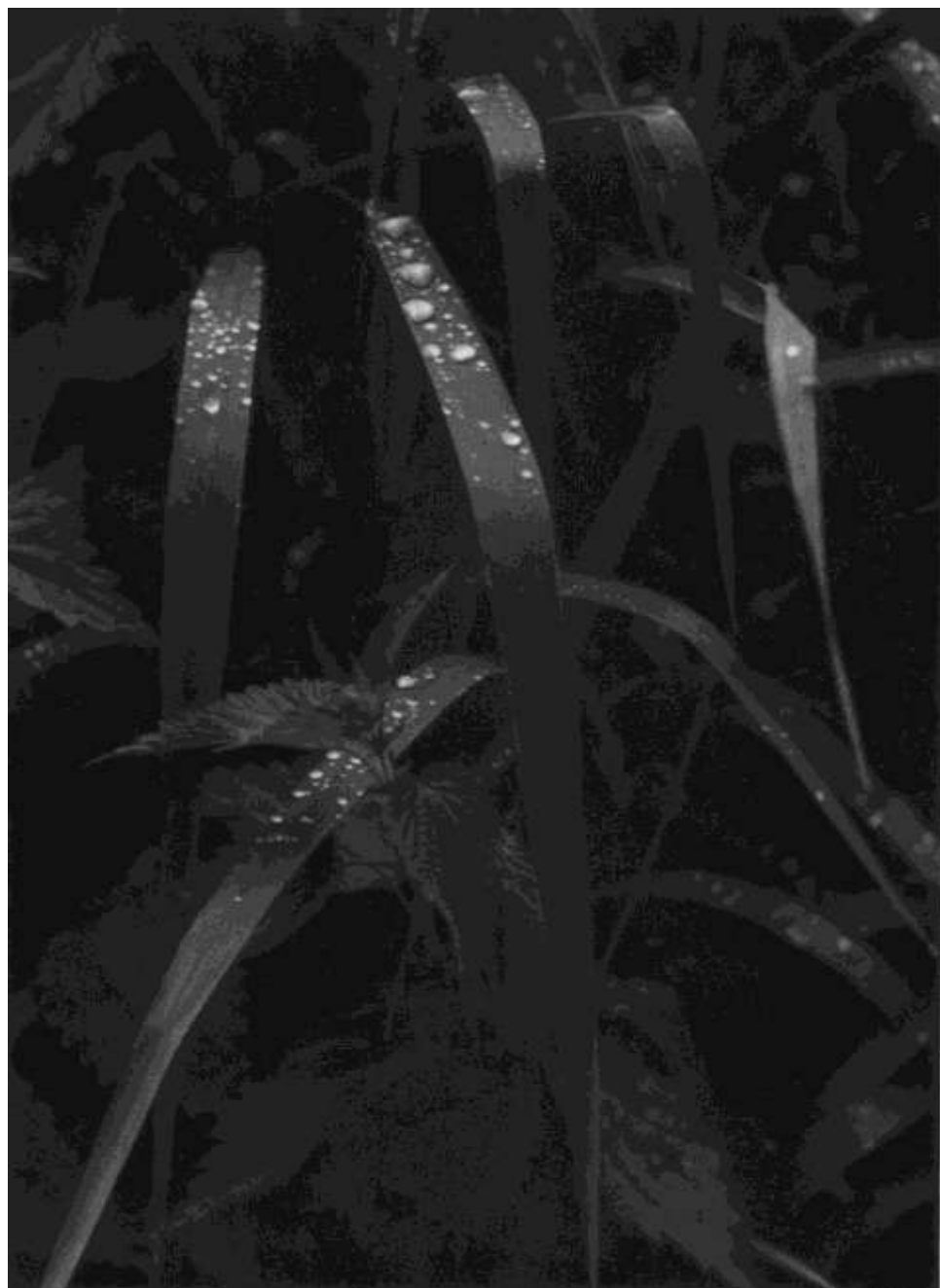
Země mu není bratrem,  
nýbrž nepřítelem,  
a když si ji podrobí, kráčí dál.

Odchází od hrobů svých otců –  
a nestará se.

Krade zemi svým dětem –  
a nestará se.

Hroby jeho otců  
a právo jeho dětí na narození  
jsou zapomenuty.





Zachází se svou matkou, zemí,  
a se svým bratrem, nebem,  
jako s věcmi  
ke koupi a k drancování,  
prodává je jako ovce  
či lesklé perly.

Jeho hlad pohltí zemi  
a nezanechá nic než poušť.

Nevím, naše povaha je jiná  
než vaše.

Pohled na vaše města v očích  
rudého muže bolí.

Snad proto, že je rudý muž  
divoch a nic nechápe.

Ve městech bělochů není žádné  
ticho.

Žádné místo, kde je možné  
na jaře slyšet rozpukání listů  
nebo bzučení hmyzu.

Ale možná mi to tak připadá  
jen proto, že jsem divoch  
a nerozumím tomu.

Ten hluk se zdá být našim uším  
jenom urážlivým.

Co ještě zbývá ze života,  
když není slyšet křik ptáka nebo  
hádání žab v noci u rybníka?

Jsem rudý muž a nerozumím  
tomu.

Indián má rád  
tiché šelestění větru, který hladí  
hladinu rybníka,  
vítr vyčištěný poledním deštěm  
nebo těžký vůní borovic.

Vzduch je drahocenný  
pro rudého muže,  
neboť všechno  
sdílí ten samý dech.



Zvíře, strom, člověk –  
ti všichni sílí tentýž dech.

Zdá se, že bílý muž  
si nevšímá vzduchu, který dýchá;  
jako muž,  
který už mnoho dní umírá,  
je i on otupělý proti zápachu.  
Ale když Vám prodáme  
svou zem, nesmíte zapomenout,  
že vzduch je nám drahocenný;  
že vzduch se dělí o svého ducha  
s veškerým životem,  
ve kterém je obsažen.

Vítr dal našim otcům první dech  
a přijme jejich poslední.

A vítr musí dát také našim dětem  
životní sílu.

A jestliže Vám prodáme  
svou zem, musíte si ji cenit  
jako zvláštní a posvěcenou,  
jako místo, kde i bílý muž cítí,  
že vítr sladce voní  
lučnými květinami.

Vaši nabídku uvážíme,  
a jestliže se rozhodneme  
přijmout,  
tak jen pod jednou podmínkou.

Bílý muž musí  
se zvířaty této země  
zacházet jako se svými bratry.

Jsem divoch a jinak tomu  
nerozumím.

Viděl jsem tisíc zetlelých bizonů  
zanechaných bílým mužem –  
zastřelených  
z kolemjedoucího vlaku.

Jsem divoch a nerozumím,  
jak má být ten čadící železný kůň  
důležitější než bizon,



kterého my zabijeme,  
jenom abychom zůstali naživu.

Co je člověk bez zvířat?

Kdyby všechna zvířata vymizela,  
zemřel by člověk  
na velkou smrt ducha.

Co se stále děje zvířatům,  
stane se brzy i lidem.

Všechno je vzájemně spojeno.

Co postihuje zemi,  
postihne i syny země.

Musíte své děti učit,  
že půda pod jejich nohama  
je popel našich dědů.

Aby kraj ctili, vypravujte jim,  
že země je naplněna dušemi  
našich předků.

Učte své děti to, co my učíme  
naše děti: země je naší matkou.

Co postihuje zemi,  
postihne i syny země.

Když lidé na zem plivají,  
plivají sami na sebe.  
Neboť víme, že země nepatří  
lidem, ale že lidé patří zemi –  
to víme.

Všechno je vzájemně spojeno  
jako krev,  
která spojuje jednu rodinu.

Vše je spojeno.

Co postihuje zemi,  
postihne i syny země.

Člověk nestvořil pohyb života,  
on je v něm pouze vláknem.

Co uděláte tomu pohybu,  
uděláte i sami sobě.



Ne, den a noc nemohou žít  
společně.

Naši mrtví žijí dál  
v sladkých vodách země,  
vracejí se znovu  
s tichým krokem jara  
a jejich duše je ve větru,  
který čeří hladinu rybníka.

Nabídku bílého muže koupit  
naši zem uvážíme.

Ale můj lid se ptá,  
co vlastně chce bílý muž?

Jak je možno koupit  
oblohu či teplo země  
nebo rychlost antilopy?

Jak Vám to můžeme prodat –  
a jak to můžete koupit?

Copak můžete se zemí dělat  
co chcete jenom proto,  
že rudý muž podepíše  
kus papíru a dá ho bílému muži?

Když nevládníme  
svěžest vzduchu a třpyt vody,  
jak to od nás můžete koupit?

Mohou vaše peníze  
vrátit bizonům život,  
až bude i ten poslední zabit?

Vaši nabídku uvážíme.

Víme, že když neprodáme,  
přijde nejspíš bílý muž  
se zbraněmi a naši zem si vezme.

Ale my jsme divoši.

Bílý muž, přechodně držící moc,  
si myslí, že už je snad Bohem,  
kterému patří země.

Jak může nějaký člověk vlastnit  
svou matku?





Vaši nabídku koupit naši zem  
uvážíme,  
den a noc nemohou žít společně –  
uvážíme Vaši nabídku  
jít do rezervace.

Budeme žít stranou a v míru.

Není důležité,  
kde strávíme zbytek našich dní.

Naše děti viděly své otce  
ponížené a poražené.

Naši válečníci byli zahanbeni.

Po porážkách  
tráví své dny zahálčivě, otravují  
svá těla sladkými pokrmy  
a silnými nápoji.

Není důležité,  
kde strávíme zbytek svých dní.

Už jich není mnoho.

Ještě pár hodin, několik zim –  
a žádné dítě velkých kmenů,  
které dříve žily v tomto kraji  
nebo se teď v malých skupinkách  
toulají lesy, už nezůstane,  
aby truchlilo u hrobů lidu,  
který byl kdysi tak silný  
a plný naděje jako ten Váš.

Ale proč se mám rmoutit  
nad záhubou svého lidu,  
národy jsou z lidí,  
z ničeho jiného.

Lidé přicházejí a odcházejí  
jako vlny na moři.

Dokonce ani bílý muž,  
jehož Bůh s ním zachází a mluví  
jako přítel s přítelem,  
nemůže uniknout společnému  
určení.

Snad jsme přece bratři.



Uvidíme.

Jedno víme - to,  
co bílý muž snad jednoho dne  
teprve objeví -  
že náš Bůh je tentýž Bůh.

Možná si myslíte,  
že jím vládnete, tak jako usilujete  
o ovládnutí naší země;  
ale to nemůžete.

On je Bůh lidí - stejně tak rudých  
jako bílých.

Tento kraj je pro něj cenný  
a zranit zemi znamená  
opovrhovat jejím Stvořitelem.

I bílí pominou, možná dříve  
než všechny ostatní kmeny.

Pokračujte se zamořováním  
svého lože a jedné noci  
se udusíte  
ve svém vlastním odpadu.

Ale ve své velké záhubě budete zářit,  
zažehnutí silou Boha,  
který Vás přivedl do této země a Vám určil vládnout  
tomuto kraji a rudému muži.

Toto předurčení je nám  
hádankou.

Až budou všichni bizoni pobiti,  
divocí koně zkroceni,  
až budou skryté kouty lesa  
ztěžklé pachem mnoha lidí  
a pohled na plodné pahorky  
zohavený mluvícími dráty,  
kde potom bude houština,  
kde bude orel,  
co to znamená, dát sbohem  
rychlému koni a lovu?

Konec života a začátek přežívání.

Bůh Vám dal vládu nad zvířaty,  
lesy a rudým mužem



z nějakého zvláštního důvodu,  
ale tento důvod je nám  
hádankou.

Snad bychom tomu mohli  
porozumět, kdybychom věděli,  
o čem bílý muž sní – jaké naděje  
líčí svým dětem za dlouhých  
zimních večerů a jaká vidění  
vkládá do jejich představ,  
že stále touží po zítřku.

Ale my jsme divoši -  
sny bílého muže jsou nám skryty.

A protože jsou nám skryty,  
půjdeme každý  
svou vlastní cestou.

Neboť si především vážíme  
práva každého člověka žít tak,  
jak si to sám přeje –  
bez ohledu na to,  
jak se liší od svých bratrů.

Není toho moc, co nás spojuje.

Vaši nabídku uvážíme.

Jestliže přisvědčíme,  
pak jenom proto,  
abychom si zajistili rezervaci,  
kterou jste nám slíbili.  
Tam snad můžeme strávit naše  
krátké dny po svém způsobu.

Až poslední rudý muž  
ustoupí z této země a jeho paměť  
bude už jen stínem mraku  
nad prérií,  
bude duch mých otců  
v těchto březích a v těchto lesích  
ještě stále živoucí.

Neboť oni milovali tuto zem,  
jako novorozeně miluje  
tlukot srdce své matky.

Když Vám prodáme svůj kraj,  
milujte jej,  
jako my jsme jej milovali,  
starejte se,  
jako jsme se my starali,  
uchovejte si vzpomínku  
na tento kraj, na takový, jaký je,  
když si jej berete.

A veškerou svou silou,  
svým duchem,  
svým srdcem jej zachovejte  
pro vaše děti a milujte jej,  
jako Bůh miluje nás všechny.

Neboť jedno víme –  
náš Bůh je tentýž Bůh.

Tato země je mu svatá.

Sám bílý muž  
nemůže ujít společnému určení.

Snad jsme přece bratři.

Uvidíme.

*Text vybral*

*Fotografie*

*Jiří Horák*

*Karel Pavlíček*

Příloha Budišovského zpravodaje č. 3/2003  
Samostatně neprodejné

***[www.horacko.cz/budisov/zpravodaj](http://www.horacko.cz/budisov/zpravodaj)***

Vydává: Obecní úřad Budišov, IČO 00289159, tel. 0618/875 110, e-mail: [ou.budisov@horacko.cz](mailto:ou.budisov@horacko.cz)  
Redakce: Karel Pavlíček (e-mail [karel\\_pavlicek@volny.cz](mailto:karel_pavlicek@volny.cz), tel. 0618 / 875 212),

Mgr. Jiří Horák.

Vyšlo v Budišově dne 30. 9. 2003

Technická realizace: Ing. Ladislav Dokulil

Tisk Tiskárna Charvát, s.r.o., Velké Meziříčí